



# שי לחג השבועות

## Un regalo para Shavuot

Este material está parcialmente inspirado en "שי לחג השבועות, מלוא הטנא -הרהורי קציר" de la Fundación TALI en Israel, y fue preparado y adaptado por el Seminario Rabínico para la red educativa de América Latina

## מלוא הטנא - הרהורי קציר

### Canastos llenos – Reflexiones sobre la cosecha



"קציר חיטים", נעמי עשת-רוזנצויג

Shavuot es una de las festividades con más simbología positiva del calendario judío. A diferencia de muchos de los días de festejo o conmemoración del año judío, los motivos de Shavuot no tienen que ver con desgracias ocurridas o evitadas. No hay en los muchos significados de esta fiesta ni enemigos, ni guerras ni malvados. Todos esos motivos, recurrentes en nuestra tradición, son esta vez reemplazados por tres significados puramente positivos:

**Jag Matan Torá** –La fiesta en la que recordamos aquel evento tan lejano y tan cercano a la vez en el que simbólicamente nos presentamos todos juntos como pueblo bajo el Monte Sinaí para asumir la Torá como fuente de vida, inspiración e identidad solidaria.

**Jag Hakatzir** –La fiesta de la cosecha, la alegría de llegar al final de un proceso para observar con orgullo y humildad, las primicias de aquello que tiempo atrás hemos sembrado.

**Megilat Rut** – una pastoral historia de amor cuyo tema principal es la inclusión, la fortaleza de los lazos entre las personas, la capacidad de dar y recibir.

Sabiendo que los materiales, los mensajes y los posibles abordajes educativos de Shavuot son tan múltiples y vastos, elegimos concentrarnos solamente en algunos puntos cuyo hilo conductor es **JESED –bondad y AREVUT -compromiso**. Esperamos que esta mirada les resulte innovadora y que los inspire como educadores a tomar el desafío de recibir a este jag de una manera diferente.

Como en los materiales anteriores, no encontrarán aquí programas operativos ni clases armadas, sino textos, ideas, propuestas y preguntas generales, para que puedan ustedes adaptarlos de la forma más adecuada a sus talmidim o janijim de diferentes edades y en variados contextos.



"מתן תורה", שלום מצפת

## מעמד הר סיני - תמונת המחזור של העם היהודי

### La entrega de la Torá en Sinaí – Foto grupal del pueblo judío

#### Volver al futuro

El momento de la entrega de la Torá es considerado como un evento fundante para el pueblo judío. Pasaron miles de años, hoy nosotros leemos esta descripción e imaginamos revivir aquel momento. Así como hoy en día sacamos fotos para retener y eternizar los momentos importantes de nuestras vidas, así también podemos pensar en un retrato grupal imaginario del pueblo judío en aquel día. La potencia del evento surge, entre otras cosas, de la posibilidad de vernos a nosotros mismos reflejados en él y aprender.

#### ¿Quién está en el retrato de Har Sinai?

Parashat Nitzavim del libro de Dvarim cuenta que cuando estaba el pueblo a punto de entrar a la Tierra de Israel, Moshé pide renovar el pacto hecho entre Dios y el pueblo de Israel en el Monte Sinai. Moshé le explica al pueblo que la Torá no sólo les fue dada a ellos sino también a las futuras generaciones. Los sabios se preguntan quiénes son aquellas personas que forman parte de un pacto sin estar presentes. **¿Cómo se puede hacer un pacto con alguien que todavía no nació?** El exégeta Malbim explica que eso es lo que se llama **עֲרִבּוּת הַדְּדִית, Compromiso mutuo**: quienes estuvieron en el evento, recibieron la Torá también para las futuras generaciones, como dice el Midrash Tanjuma: *“Y no sólo con ustedes hago este pacto... si no que también las generaciones por venir estuvieron allí en aquel momento”*.

**Así, como dice el midrash, también nosotros recibimos la Torá en Har Sinai. Tanto nosotros como quien venga más adelante, todos estamos la foto grupal del pueblo judío. No falta nadie!**



וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְכֶם אֶנְכִי כָרַת אֶת הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת  
הָאֱלֹהִים הַזֹּאת. כִּי אֶת אֲשֶׁר יִשְׁנוּ פֹה עִמָּנוּ עִמַּד הַיּוֹם  
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם.  
דברים כט, יג-יד

**Y no sólo con ustedes** Yo hago este pacto y este juramento, sino con quienes están aquí presentes hoy delante de Adonai y con aquellos que no están hoy aquí con nosotros.

Dvarim 29, 13-14



Noa Katzir. Sacado de: [ספר האגדה לילדים](#)

#### La entrega de la Torá –un festival de los sentidos

##### Propuestas de actividades para los más chicos:

Para conversar con los alumnos: ¿Cómo se imaginan que se hubieran sentido de haber estado presentes en aquel momento? A raíz de esto se puede conversar sobre las sensaciones que tenemos en los momentos emocionantes de nuestras vidas, como el nacimiento o el Bar Mitzvá de un hermano, o cualquier celebración escolar o familiar. ¿Qué voces, imágenes o sabores nos acompañan en esos eventos? ¿Qué partes del cuerpo participan?

Se puede preparar un collage grupal bajo el título “yo también estuve en la entrega de la Torá en Har Sinai”: Los chicos pueden dibujar la escena, y a los pies del monte agregar una foto de ellos mismos, o cortar formas humanas de papel y, en vez de cabeza ponerles, papel espejo adhesivo, para que todo aquel que observe la creación, se vea a sí mismo en el retrato del evento.

## “כי קודם מתן תורה לא היו עֲרָבִים זה בזה”

“Porque antes de la entrega de la Torá, no se sentían comprometidos unos con otros”

Rabí Itzjak Luria, Likutei Torá, Parshat Breishit

### להתערב זה בזה

Mezclarse unos con otros: Hay muchos tipos de personas, y muchas diferencias entre ellos, pero el ideal es saber juntarse con el otro, conocerlo, interactuar con todos.

### להיות מעורבים זה עם זה

Estar involucrados unos en la vida de los otros. Saber qué les pasa, qué les preocupa. Abrir una ventana de nuestra vida a los demás para poder escuchar y ser influenciados.

### לערב זה לזה

Servir de garantes unos a otros. Ayudar al otro a cumplir los compromisos que asumió, como si fueran propios. Compartir la responsabilidad del otro frente a un tercero.

### להיות ערב לחיך

Algo rico, de buen sabor –literalmente: agradable al paladar. Este tipo de compromiso significa encontrar en cada uno lo que le gusta y lo alegra, y compartirlo. Así podremos obtener un “guiso” común, compuesto de los más ricos y diversos sabores.

### ערבות הדדית: לעולם איננו לבד

#### Compromiso mutuo: Nunca se está solo

El compromiso mutuo es uno de los principales valores que asumió el pueblo de Israel en el Sinaí. La palabra Arevut es muy difícil de traducir a otros idiomas, ya que incluye en su significado todas las acepciones de la raíz ע'ר'ב'

#### Propuestas de actividades:

Se puede conversar sobre los momentos grupales en los que sentimos el compromiso para con el otro. –¿Quién se dio cuenta de que un compañero estaba triste o necesitaba ayuda y se acercó a él?

¿Qué podríamos hacer para aumentar la sensación de Arevut en el grupo?

### אין התורה נקנית אלא בחבורה

#### La Torá sólo se puede adquirir en grupo

Talmud Babli Brajot 63b

¿Cómo podemos entender esta frase ahora? ¿Por qué la Torá no se puede estudiar ni cumplir estando sólo?



### הר - סמל להרהור

#### Har ve Hirhur –La montaña y el camino a la reflexión

Un juego de palabras del hebreo nos permite pensar en la montaña (har) como un lugar de introspección, de reflexión (hirhur). Los jasidim enseñan que la “montaña” está dentro nuestro. La montaña representa una encrucijada desde la cual se nos abre el camino para el crecimiento espiritual: podemos elegir emprender el camino hasta la cima o permanecer abajo. La montaña simboliza las dudas y los miedos que se despiertan en nosotros cuando debemos comenzar un nuevo emprendimiento en la vida. La decisión de ir por un camino desconocido requiere valentía y empeño, y no pocas dudas.



**Shavuot, con la simbología de la travesía y la llegada a la montaña, es una excelente oportunidad educativa para reconocer y felicitar a los chicos que, gracias a un proceso de introspección y reflexión, han decidido cambiar alguna actitud, algún comportamiento o pensamiento negativo emprendiendo un camino hacia la cima de la montaña para elevarse más alto que la dificultad y crecer. Se puede preguntar a los chicos: ¿Alguna vez se sintieron frente a una encrucijada o en un momento de reflexión ante un nuevo camino?**

## Rut: La Meguilá de la bondad רות: מגילת החסד



Copyright © 1991 by John August Swanson Serigraph

La historia de Rut en 12 imágenes. Sacado de: [אתר מדרש תמונה של קרן תל"י](#) donde encontrarán una amplia colección de obras de arte sobre relatos bíblicos con las que se puede trabajar.

אמר ר' זעירא, מגילה זו אין בה לא טומאה ולא טהרה, לא איסור ולא היתר. ולמה נכתבה? - ללמדך כמה שכר טוב לגומלי חסדים.

Dijo Rabí Zeira: Esta Meguilá [Rut] no contiene asuntos de pureza e impureza, y no de lo prohibido y permitido (de donde podríamos aprender leyes rituales). Entonces ¿para qué fue escrita? –Para enseñarte la recompensa que reciben los que hacen el bien. Midrash Rut Raba 2

El tema principal de Meguilat Rut es “Jesed”. Cómo traducimos esa palabra? **Rambam** (Moré Nevujim 3, 53) define Jesed como la cualidad por la cual una persona le da a otra más de lo que se le pide que de. El jasid no sólo cumple con su deber religioso o ciudadano, sino que va más allá de la norma, actúa “*lifnim mshurat hadin*”. Un acto de Jesed es hacer el bien por sobre todas las cosas, sin hacer cuentas y sintiendo que al dar –y no hablamos solamente de la entrega de algo material- uno también está recibiendo. Esta es una historia de jesed, de personajes llenos de bondad, que a pesar de las desgracias que los atraviesan eligen aferrarse a la vida a través de lazos de amor y justicia.

*Rut moabita a espigar va a las eras, aunque no tiene ni un campo mezquino. Piensa que es Dios dueño de las praderas y que ella espiga en un predio divino.*

*Boaz se ha sentado en la parva abundosa. El trigal es una onda infinita, desde la sierra hasta donde él reposa,*

*que la abundancia ha cegado el camino... ¡Y en la onda de oro la Rut moabita viene, espigando, a encontrar su destino!*

*Boaz miró a Rut, y a los recolectores dijo: «Dejad que recoja confiada...» Y sonrieron los espigadores, viendo del viejo la absorta mirada...*

*Eran sus barbas dos sendas de flores, su ojo dulzura, reposo el semblante; su voz pasaba de alcor en alcores, pero podía dormir a un infante...*

*Rut lo miró de la planta a la frente, y fue sus ojos saciados bajando, como el que bebe en inmensa corriente...*

*Dormía el justo, hecho paz y belleza. Rut, más callada que espiga vencida, puso en el pecho de Boaz su cabeza.*

**Gabriela Mistral**  
[\(pueden ver aquí el poema completo\)](#)

Para reflexionar:

- ♦ ¿Cómo describe Gabriela Mistral a los personajes y la escena?
- ♦ ¿Hay lugar en un mundo violento y cínico como el actual, para historias tan inocentes y pastorales como ésta?
- ♦ ¿Puede un cuento en el que no hay enemigos ni conflictos armados llegarle a los chicos de hoy y enseñarnos algo sobre nuestra vida?

# בעקבות רות ובוועז- Siguiendo los pasos de Rut y Boaz

Presentamos solamente tres de los muchos ejemplos de Jesed en la Meguilá:

ח ותאמר נעמי לשתי כלתיה, לכנה שבנה אשה לבית אמה; ט יעשה יהוה עמכם חסד, כאשר עשיתם עם המתים ועמדי. ותו יהוה, לכם, ומצאנו מנוחה, אשה בית אישה; ותשק להו, ותשאנה קולו ותבכינה... יז ותשק ערפה לחמותה, ורות דבקה בה.

Y Naomi dijo a sus dos nueras: Vayan, vuelvan cada una a la casa de su madre; Dios haga con ustedes bondad, como la han hecho ustedes con los muertos y conmigo. Que Dios les haga encontrar descanso, cada una en casa de su marido. Luego las besó, y ellas alzaron su voz y lloraron... y Orpá besó a su suegra [y se fue], **mas Rut se quedó con ella.**

Rut cap. 1

- *¿Qué tipo de Jesed se describe en estos psukim?*
- *¿Qué puede aportar este tipo de actitudes a las relaciones familiares?*
- *¿Pueden dar un ejemplo de un acto de Jesed en su familia?*



יז ויאמר לה בעז לעת האכל, גשי הלם ואכלת מן הלחם וטבלת פתך בחמץ; ותשב מצד הקצרים, ויצבט לה קלי ותאכל ותשבע ותתר. טו ותקם ללקט ויצו בעז את נעריו לאמר, גם בין העמרים תלקט ולא תכלימוהו. טז וגם של תשלו לה, מן הצבתיים; ובעזבתם ולקטה, ולא תגערו-בה.

Y Boaz le dijo [a Rut] la hora de comer: Ven aquí y come del pan, y moja tu bocado en la salsa. Y ella se sentó junto a los segadores, y él le dio del potaje, y comió hasta que se sació, y le sobró. Luego se levantó para espigar. Y Boaz mandó a sus criados, diciendo: Que recoja también espigas entre las gavillas, y no la avergüencen; y dejarán también caer para ella algo de los manojos, y lo dejarán para que lo recoja, y no la reprendan.

Rut cap. 2

- *¿Qué tipo de Jesed se describe en estos psukim?*
- *¿Qué puede aportar este tipo de actitudes a nuestra sociedad?*
- *¿Pueden dar un ejemplo de un acto de Jesed económico-social que se pueda implementar hoy en día?*

“Y si no das más, tan solo encuentra lo que hay en tus manos, piensa que dar amor nunca es en vano. Sigue adelante sin mirar atrás”.

Pablo Neruda

## Gmilit Jasadim en nuestra agenda cotidiana

Shavuot, la fiesta de la cosecha y del Jesed, es una buena oportunidad para detener la mirada en los actos de bondad que hacemos y recibimos en nuestra vida cotidiana, ya sea individual o grupal. Se puede hacer una lista del “**קציר חסדים – cosecha de jasadim**” que acumulamos desde el Shavuot pasado, y proponernos incorporar más actos de entrega desinteresada: dar una mano, dar consuelo, dar amor, ayuda o fuerzas a quien lo necesita. Es importante también incentivar a los padres a participar con los chicos en proyectos de Jesed.

Se recomienda anotar los momentos de Jesed que vamos viviendo. La psicología positiva enseña que el llevar un registro personal escrito de las vivencias que promueven nuestro crecimiento provoca alegría, nos hace valorarnos más, mejora las relaciones interpersonales y desarrolla la capacidad de pedir ayuda cuando la necesitamos.



ח ויהי בחצי הלילה, ויחרד האיש וילפת; והנה אשה שכבת מרגלתיו. ט ויאמר, מי את; ותאמר, אנכי רות אמתך ופרשת כנפך על אמתך, כי גאל אתה. י ויאמר, ברוכה את ליהוה בתי היטבת חסדך האחרון מן-הראשון, לבלתי לכת אחרי הבחורים אם דל, ואם-עשיר.

Y aconteció que a la medianoche se estremeció aquel hombre [Boaz] y se dio vuelta; y he aquí, una mujer estaba acostada a sus pies. Entonces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva; extiende tu protección sobre tu sierva, por cuanto eres pariente cercano. Y él dijo: Bendita seas tú para Adonai, hija mía; es mayor tu bondad para conmigo que la primera [para con Naomi], no yendo en busca de hombres jóvenes, sean pobres o ricos.

Rut cap. 3

- *¿Qué tipo de Jesed se describe en estos psukim?*
- *¿Cómo se ven a sí mismos Rut y Boaz, como alguien que da o como alguien que está recibiendo?*
- *¿Sintieron alguna vez que al dar estaban recibiendo? Cuenten ejemplos concretos.*

## Megilat Rut, modelo de inclusión- מגילת רות כמודל לקבלת האחר

Uno de los temas principales del libro de Rut es el tema del “Otro”, ¿Cómo recibimos al diferente que vive entre nosotros?

Traemos aquí tres modelos de un “Otro” en la sociedad: Rut –extranjera entre judíos, El ciervo –deja la meseta para vivir en un establo, y los inmigrantes –llegan de otros países y culturas en busca de mejores oportunidades.

ט ויאמר בעז לזקנים וכל העם, עדים אתם היום כי קניתי את כל אשר לאלימלך... מיד, נעמי. ו גם את-רות המואביה אשת מחלון קניתי לי לאשה... יא ויאמרו כל העם אשר בשער, והזקנים עדים; יתן יהוה את האשה הבאה אל ביתך כרחל וכלאה אשר בנו שתייהם את בית ישׂראל, ועשה חיל באפרתה, וקרא שם בבית להם.

9 Y Boaz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Ustedes son testigos hoy, que he adquirido de mano de Naomi todo lo que fue de Elimelej...10 Y que también tomo por mi mujer a Rut la moabita, mujer de Majlón, 11 Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Testigos somos. Adonai haga a la mujer que entra en tu casa como a Raquel y a Lea, las cuales edificaron la casa de Israel; y tú seas ilustre en Efrata, y seas de renombre en Belén.

### Rut cap. 4



#### Midrash Tehilim, salmo 146:

*Dios cuida a los guerim (Salmo 146)* Sabemos que Adonai quiere mucho a los guerim [=los no judíos que viven entre judíos]. ¿A qué se asemeja esto? A un rey que tenía ganado. Tenía un pastor que todos los días sacaba el ganado al campo y a la noche los devolvía al corral. Una vez entró un ciervo junto con las vacas y se quedó con ellas. Fue el pastor y le contó esto al Rey. Y el rey quiso más al ciervo que al resto del ganado, por lo que le ordenó al pastor que al sacar a los animales a pastar tenga especial cuidado que no le pase nada malo al ciervo, y procure que coma y beba mucho. Le dijo el pastor: Señor rey, cuántas cabras, ovejas, vacas tienes y sólo me adviertes todos los días por un ciervo? Le contestó el rey: El ganado está acostumbrado a pastar en el campo, pero los ciervos suelen habitar en el desierto, y no es su costumbre entrar en poblados de hombres, y este ciervo entró a nuestra casa y se quedó con nosotros. No le vamos a estar agradecido por haber dejado las grandes mesetas donde pastan sus pares para venir a vivir con nosotros? Por eso nosotros debemos tratarlos especialmente bien. Así dijo el Kadosh Baruj Hu, Una gran gratitud debo sentir yo para con los guerim, que dejaron a su familia y la casa de sus padres para venir hacia mí. Por eso les prescribo *querer al extranjero que vive entre ustedes* (Dvarim 10, 19), y *no engañarás al extranjero* (Shmot 22, 2).

### Contamíname

Pedro Guerra



Cuéntame el cuento del árbol dátil de los desiertos, de las mezquitas, de tus abuelos. Dame los ritmos de las darbucas y los secretos que hay en los libros que yo no leo.

Contamíname pero no con el humo que asfixia el aire.

Vén pero sí con tus ojos y con tus bailes. Vén pero no con la rabia y los malos sueños. Vén pero sí con los labios que anuncian besos.

Contamíname mézclate conmigo que bajo mi rama tendrás abrigo.

Cuéntame el cuento de las cadenas que te trajeron en los tratados y los viajeros. Dame los ritmos de los tambores y los voceros del barrio antiguo y del barrio nuevo.

Contamíname...

Cuéntame el cuento de los que nunca se descubrieron del río verde y de los boleros. Dame los ritmos de los busuquis los ojos negros, la danza inquieta del hechicero.

Contamíname ...

#### Preguntas para trabajar los textos:

- \* ¿Cómo son recibidos estos “otros” por los grupos a los que llegan?
- \* ¿Qué lugar ocupan en cada caso la identidad y las costumbres de los lugares de origen en el proceso de aceptación social?
- \* ¿Qué tipo de sociedad se forma en cada caso luego de la unión (homogénea/heterogénea)?
- \* ¿Qué podemos aprender de estos textos hoy en día sobre la forma en la que como comunidad y como sociedad recibimos a los “otros” que viven entre nosotros?

Como proyecto en los grados superiores se puede pedir que cada alumno elija un “otro”, un grupo de personas provenientes de una cultura diferente a la de ellos que vivan en su ciudad, e investigue acerca de su cultura, sus costumbres, y cómo fueron recibidos por la sociedad general.

## ושמחת בכל הטוב - שמחת הביכורים ושמחת הקציר

# Y te alegrarás con todo lo bueno – La alegría de aportar las primicias de nuestra cosecha

Shavout es uno de los “Shloshet Haregalim”, una de las tres fiestas en las que el pueblo debía llevar sus ofrendas al Beit Hamikdash. Y era en Shavuot la fiesta en la que más judíos se congregaban para ir a Ierushalaim a llevar sus primicias. Traemos acá distintas expresiones de esta costumbre en cuatro diferentes épocas, contextos y realidades de la historia judía. La Torá nos cuenta hipotéticamente cómo deberán llevar los Bikurim los judíos una vez asentados en la Tierra de Israel. La Mishná nos trae una emotiva descripción sobre cómo se vivían esos días en la Ierushalaim de la época del segundo Templo.

א והיה כי תבוא אל הארץ אשר ה' אלהיך נתן לך נחלה  
וירשתה וישבת בה: ב ולקחת מראשית כל פרי האדמה  
אשר תביא מארצה אשר ה' אלהיך נתן לך ושמית בטנא  
והלכת אל המקום אשר יבחר ה' אלהיך לשכן שמו שם...  
טו ובאנו אל המקום הזה ויתן לנו את הארץ הזאת ארץ  
זבת חלב ודבש: יועתה הנה הבאתי את ראשית פרי  
האדמה אשר נתתה לי ה' והנחתו לפני ה' אלהיך  
והשתחוית לפני ה' אלהיך: יא ושמחת בכל הטוב אשר  
נתן לך ה' אלהיך ולביתך: אתה והלוי והגר אשר  
בקררך.

1. Y será que cuando vengas a la tierra que Adonai tu Dios te concede a ti en heredad, y la poseas y te asientes en ella. 2. Habrás de tomar de las primicias de todos los frutos de la tierra -que recogerás de tu tierra- la que Adonai tu Dios te concede a ti, y lo habrás de poner en un cesto, y te encaminarás hacia el lugar que habrá de elegir Adonai tu Dios., para hacer morar Su Nombre, allí. ... 9. [Al entregar la ofrenda al Cohen dirás: Adonai] Nos trajo a este lugar y nos concedió la tierra esta: tierra que fluye leche y miel. 10. Y ahora, he aquí que he traído la primicia del fruto de la tierra que me has dado a mí, Adonai”. Lo colocarás ante Adonai tu Dios., y te prosternarás ante Adonai tu Dios. 11. Te habrás de regocijar con todo lo bueno que te ha dado a ti Adonai tu Dios., a tu familia; tú y el Leví y el forastero que está en medio de tí.

Dvarim 26

**Jag Habikurim** –La fiesta de las primicias, celebra el comienzo, lo primigenio, los primeros frutos.

**Jag Hakatzir** –La fiesta de la cosecha, celebra el final, el trabajo terminado, el fin de un proceso.

Y el lazo que ata a estos dos nombres de la fiesta de Shavuot es la **ALEGRÍA**, la alegría personal y la alegría colectiva. El hecho de tomar conciencia de todo lo que tenemos, y saber agradecer por ello. La alegría de ver el fruto de nuestras manos y reconocer en él no sólo nuestro esfuerzo sino también todo el Jesed que recibimos para lograrlo.

**Mishná 2:** Cómo se elevaban las primicias a Ierushalaim? Todos los habitantes de los poblados del distrito se concentraban en la ciudad principal, y dormían en las calles. Y nadie entraba a su casa ni a sus negocios. Y a la mañana el responsable de la ciudad decía “levántense y subamos a Tzion, a la casa de Adonai nuestro Dios”.

**Mishná 3:** Los que venían de cerca traían higos y dátiles, y los que venían de lejos traían pasas de uva. Y el toro caminaba delante, con los cuernos cubiertos de oro y con una corona de laureles en la cabeza. Y la flauta sonaba frente a ellos hasta que llegaban cerca de Ierushalaim, donde salían a su encuentro los habitantes de la ciudad y les adornaban sus primicias. Los dirigentes de la comunidad salían a su encuentro, según su importancia. Y todos los artesanos de Ierushalaim salían al camino y les preguntaban “Cómo están, hermanos, gente de tal lugar, llegaron bien?”

**Mishná Tratado de Bikurim cap. 3**

- ♦ ¿Cómo se vivían estos días festivos en Ierushalaim según la Mishná?
- ♦ ¿Qué detalles convertían el ambiente en festivo?
- ♦ ¿Qué sentimientos y valores se reflejan en este relato?
- ♦ ¿Cómo podemos utilizar este texto como inspiración para la celebración de nuestras fiestas hoy en día?



Iza Herskowitz, Shavuot 1948

## שמחת בכל הטוב - שמחת הבאת הביכורים המשך

### Y te alegrarás con todo lo bueno – La alegría de traer las primicias

Hoy en día la mayoría de los judíos no son agricultores, y muchos de ellos no viven en la Tierra de Israel. Sin embargo el concepto de Bikurim puede ser adaptado y resignificado para enseñarnos algo hoy, por ejemplo así:

#### La fiesta de los bikurim y el comienzo

##### Mis primicias:

Se puede hablar con los chicos acerca de las cosas nuevas que hizo cada uno en el último tiempo, por ejemplo "la primera vez que..." y ver esos actos como sus bikurim personales. Se puede fabricar con ellos una canasta e incentivarlos a registrar cada nueva cosa que hacen, para que el Shavuot que viene su canasta esté llena de "primicias".

##### Ser Bejorim-primogénitos, y los hermanos como bikurim

Se puede preguntar quién de los chicos es primogénito y cómo se siente con eso. ¿qué implica ser el primero? ¿A quién le nació un hermanito este año? Se puede contar de los "bikurim familiares".

##### Jag Hakatzir –celebrando los logros de un proceso

Se puede elegir con cada chico su "festejo de la cosecha" mensual, el desafío personal de mejora de cada uno. Al final de cada semana se puede celebrar el avance del chico, y a fin de mes festejar su "cosecha", el resultado de su esfuerzo.

**Estas celebraciones de las primicias y las cosechas de nuestros actos nos sirven de recordatorio de que todos nosotros hacemos cada día cosas significativas.**

La idea de reconocer y agradecer por lo que tenemos y la humildad frente a lo que recibimos de la tierra no es solamente judía, sino que está muy presente también en las culturas indígenas, como nos cuentan aquí:

#### La chayada

El acto de chayar es una ceremonia sencilla y humilde a través de la cual se agradece a la Pachamama. Nuestros abuelos nos enseñan que mientras dure nuestra existencia siempre estamos en deuda con la madre naturaleza, y que muchos logros obtenidos en la vida (en lo económico, en lo familiar, en los estudios, etc.) se los debemos a ella.

El hombre puede lograr su bienestar en la medida en que se desarrolla en comunidad respetando a las personas mayores, a los animales y a las plantas y siendo siempre un agradecido de la vida que le debe a la Pachamama. "Hasta las piedras hay que respetar porque ellas nos sirven de testigos del paso por esta vida", decía una abuela. La chayada es muy practicada en las zonas rurales donde la agricultura y la ganadería constituyen la principal actividad económica. En el campo existe una relación más directa entre el hombre y la naturaleza: se chaya cuando se incorporan elementos nuevos para la labranza de la tierra: arados, palas, picos, semillas, etc.; así también cuando se incorporan elementos necesarios para el manejo del ganado: corrales, remedios, jeringas para vacunar, lazos y ensillados, etc.

También en las zonas urbanas, en los pueblos y aun en las grandes ciudades, se chayan automóviles, televisores, heladeras, computadoras, etc., con la alegría de incorporar nueva tecnología en el hogar y en el trabajo. "Para que dure", "para que no se arruine" y "que sea en buena hora", decimos. Nuestros padres nos recuerdan que la chayada nos ayuda a mantener el equilibrio con las fuerzas de la naturaleza.

[Para ver la fuente y ampliar en el tema de la Pachamama pueden clicar aquí.](#)

- ♦ ¿Qué tienen en común la ceremonia de la Chaya y la fiesta de Shavuot? ¿En qué se diferencian? ¿Qué valores se ven reflejados en ambas ceremonias? ¿Creen que estos valores pueden aportarnos algo en nuestra vida cotidiana actual?

סלינו על כתפינו  
ליון קפניס 1929

מה טובו מעגלינו,  
מה יפיו הטורים!  
זמרת הארץ לנו,  
הבאנו בכורים.  
מגולן, מגולן מבשן,  
מן הנגב, מן הנגב והירדן!  
פנו דרך לנו,  
בכורים אתנו,  
הה, הה, הה בתף, חלל  
בחליל!

Encontrarán aquí la canción "Saleinu al Ktefeinu" traducida al español

סלינו על כתפינו,  
ראשינו עטורים;  
מקצות הארץ באנו,  
הבאנו בכורים.

מיהודה, מיהודה,  
משומרון,  
מן העמק, מן העמק  
והגליל –  
פנו דרך לנו,  
בכורים אתנו,  
הה, הה, הה בתף,  
חלל בחליל!

שדינו וגנינו  
הבשילו יבולים,  
קרמינו, מקשותינו  
בכרו פרי הלולים.

תאנים, תאנים,  
תפוחים,  
ענבים, ענבים  
ושקדים –  
פנו דרך לנו,  
בכורים אתנו,  
הה, הה, הה בתף,  
חלל בחליל!

*Dos mil años después de la fiesta de los Bikurim como nos la cuenta la Mishná, y otra vez en Eretz Israel, encontramos a los Jalutzim, el movimiento sionista que revivió el significado agrícola de Shavuot creando nuevas ceremonias de Habaat Bikurim inspiradas en las fuentes.*

*Se puede enseñar acerca de Jag Habikurim, y acerca de la geografía de Eretz Israel utilizando esta canción, una de las más conocidas del repertorio de Shavuot.*



Dibujo de Nahum Gutman, 1953

© כל זכויות שמורות למחברת וליאקו"ם